

La mujer que a través de su poesía deslumbró al mundo.

La eterna muñeca errante.

María del Mar Valcárcel Acebes



*Soy una gitana cholorrica,
no tengo suerte, no tengo nada.
Vivo en el infortunio,
ya que no sé leer
ni escribir.*

*¡Oh, cuando era niña
tenía talento y alma!*

*¡Oh, cuánto quería aprender,
leer, escribir!*

Como quería

Guillobar la canción gitana

— El faballu gitano cerca de la rupestre

Bronisława Wajs, más conocida como Papusza (Muñeca, en lengua romani) nació en la ciudad de Lublin, Polonia, el día 17 de agosto de 1910 y falleció en la ciudad de Inowrocław el 8 de febrero de 1987.



Bronisława Wajs, Papusza. Fotografía Archiwum Muzeum Okręgowego Tarnowie

Se debe remarcar y reivindicar el hecho que nos encontramos ante la figura de la primera poetisa y cantante de etnia gitana polaca. Toda su creación artística fue desarrollada en su país de origen, Polonia, pero a pesar de ello murió en el olvido, dejando un gran legado creativo detrás de sus pies, convirtiéndose en el primer paso.

Como hecho significativo se debe aclamar todo lo que lograría esa pequeña joven analfabeta que habitaba junto a su familia de origen humilde, dedicada al transporte de instrumentos de cuerda y percusión durante sus giras, que iban desde el norte de las poblaciones lituanas hasta llegar a los territorios que estuvieron localizados en las zonas de las Tatrás Orientales.

La joven Papusza, tenía siempre una inquietud incontrolable por la sabiduría y la cultura, para crecer y evolucionar y ser cada día una mejor persona; por aquel entonces, la joven desconocía que se convertiría en una mujer referente dentro de la comunidad gitana, convirtiéndose en un icono feminista, siendo contemplada como una mujer luchadora y fuerte.

Debido a la persecución constante sufrida y la marginación hacia los gitanos que no poseen ninguna propiedad, hizo que la familia de Papusza fuera considerada como una familia nó-

La joven desconocía que se convertiría en una mujer referente dentro de la comunidad gitana, convirtiéndose en un icono feminista, siendo contemplada como una mujer luchadora y fuerte

mada o trashumante, viajando de un lado a otro en carromatos atravesando tanto bosques como ríos hasta poder llegar al poblado más cercano o aldea, donde poder asentarse temporalmente. Más tarde, con la edad de 15 años sería obligada por su ambiente familiar a casarse con Dionyz Wajs, un gitano que constaba de gran prestigio dentro de la Kumpania y que tenía mayor edad que la joven Papusza. Con él se dedicó a cantar sus propias canciones dentro del estilo de la balada, acompañado por la melodía del arpa.

Para Papusza toda esa experiencia le generó un auge en su propia creatividad, hasta llegar al punto de crear y componer sus propias letras para las canciones basadas en la tradición roma, lo que le sirvió como medio perfecto de expresión de sus inquietudes poéticas. No obstante, este matrimonio no fue para nada del interés de Papusza, siendo el motivo trascendental por el cuál, Papusza decidió tomar la decisión de no tener descendencia familiar, pero si se hizo cargo de un niño que se encontraba escondido entre varios cadáveres, todo ello contando con la aprobación de su marido.

Trascurrida la Guerra, Papusza perdió un centenar de familiares, aun así, resistió a abandonar su país, a pesar de oír constantemente los bombardeos y los gritos de sufrimiento a lo lejos de su propio pueblo. Como consecuencia de la Segunda Guerra Mundial, el pueblo romaní polaco no tuvo otra alternativa más que huir junto sus familiares y sus pocas pertenencias. Esto motivó que más de 30.000 romaníes polacos fueran asesinados tanto por los nazis como por los fascistas ucranianos. Papusza pudo darse cuenta de que esta guerra marcaría grandes cambios en la forma de vida romaní, expresando esta situación a través de alguno de sus poemas.

A partir del año 1950 aparecen publicados algunos poemas de Papusza en la revista de Julian Tuwin, *Problem* y junto a la entrevista del poeta Jerzy Ficowski que tradujo del romaní al polaco los poemas de Papusza. A causa de todo ello, el poeta Jerzy Ficowski fue considerado como el autor de la que se ha valorado la obra más importante sobre los judíos polacos, convirtiéndose en asesor de Papusza. Entre los poemas mas bellos creados por la autora me gustaría destacar "Soy una gitana cholorrica" que trata sobre sus vivencias.

SOY UNA GITANA CHOLORRICA

Soy una gitana cholorríca,
no tengo suerte, no tengo nada.
Vivo en el infortunio,
ya que no sé leer
ni escribir.
¡Oh, cuando era niña
tenía talento y alma!
¡Oh, cuanto quería aprender,
leer, escribir!
Como quería
Guillabar la canción gitana:
–“El caballo gitano cerca de la roulotte,
una larga ruta nos espera –
cuanta sed de saber,
recitar versos gitanos,
la vida gitana...
No nos dejan vivir
y nos tratan de perros.
¡Gitanos de respecto, y cholorrícos!
¿Cómo vivir en este mundo,
sin saber leer y escribir?
Todos los gitanos desaparecerán, se merarán,
Sin dejar nada detrás de ellos.
Y yo chanelo y escribo
por lo menos con lágrimas lloro
para dejarle algo a los hombres,
para que el mundo sepa y hable de mí,
que erase una vez una gitana
infortunada y cholorríca,
quería leer y escribir,
decir versos gitanos,
cantar canciones gitanas:
–“El caballo gitano está de pie,
un largo camino le espera”–
ah, tú mi caballito,
llévame hacia mi hermanito [Ficowski, NdT],
para que pueda leer
y escribir,
antes de mi muerte
y decirte a ti, hermano, bonitos versos.
Escucha hermano mío, lo que te voy a decir
dejaré cantes para ti
a tu memoria,
érase una vez una gitana
infortunada y cholorríca.
Su vida, lo que lleva dentro, fue y será
lo que en su cabeza compondrá,
todo esto te lo enviará,
para que sepas y que cuentes
que erase una vez una gitana moza
que en la cuna gitana creció,
y para ti, lo escribió todo.

ME SOM RROMNI ÓRRORRI

*Me som rromni órrorri,
nani man baxt, nani chí.
Bi baxtaqro me zivav,
kaj na zānav te drabavav
i šukar te lekhav.
Oj, sār me somās ternōrri, -
baro dāro, baro ‘gi.
Oj, sār me kamdōm te siklūvav,
te dav upre, te lekhav !
Sār me kamdōm
rromani gili te bagav:
- “Rromano graj paš-o vurdén,
baro drom ‘zakērel amen. -”
Sār me kamdōm te zānav
rromane wierszy te phenav,
rromano žiipen...
Na den amen te zivas
aj zukela ‘men akharen.
Bare Rroma órrorre !
Sār pr-o sundal te ziven,
kaj na zānen te drabaven, te lekhen ?
Sare Rroma na avēna, merēna,
čí pal pesθār na mekhēna.
A me sār zānav ada lekhav,
xoć jasvença me rovav,
kaj jekh chí manušenqe te mekhav,
kaj sundal manθār te zānel aj te rakērel,
kaj sās pesqe rromnōrri,
bi baxtaqri, órrorri,
joj kamdā te del upre, te lekhel,
rromane wierszy te phenel,
gilā rromane te bagel:
“- Rromano graj terdo,
‘zakērel les drom baro.
Ax, tu miro grajorro,
liza man ki mro phralorro,
kaj te zānav te dav upre
aj šukar te lekhav,
angāl miro meriben
šukar poème tuqe, phral!a, te phenav.
Šun-ta, phral!a, so phenàva:
gilā tuqe vi me mukhàva
pre lipēipen tiro,
kaj sās pesqe rromnōrri,
bi baxtaqri, órrorri.
Laqro žiipen, so ‘dre lesθe isās aj avēla,
So ‘dre pesqro šero thovēla,
saro tuqe bičhavēla,
te zānes aj lipēres,
kaj joj isās čhaj rromani,
kaj rromane kunaθār barilās,
tuqe saro na čhindā.*

Entre los intereses de Jerzy Ficowski, fue que los poemas de Papusza se usaran con fines propagandísticos entre los roma patrocinando la política de sedentarización desarrollado por el Gobierno Polaco, donde sólo pudieron sobrevivir alrededor de 15.000 gitanos del Holocausto.

Tras la publicación de sus poemas, Papusza pudo alcanzar el reconocimiento intelectual, sin embargo, el hecho de haber revelado los secretos de su pueblo supuso el rechazo por parte de su comunidad siendo en algunos casos tratada como una mujer que traicionó a su propia cultura, ya que consideraban que sus poemas reflejaban la realidad de su cultura sintiendo que era una intrusión a la misma.

Más tarde, en 1953, Papusza sería obligada por medio de un juicio tribal, donde fue declarada indigna de formar parte de la comunidad gitana y acusada de colaboración a favor del gobierno polaco. Estos motivos fueron los desencadenantes para convertir a la joven Papusza ante toda su comunidad como una autentica paria social, siendo una mujer repudiada, excluida, y obligada a vivir en el propio ostracismo hasta los últimos días de su vida.

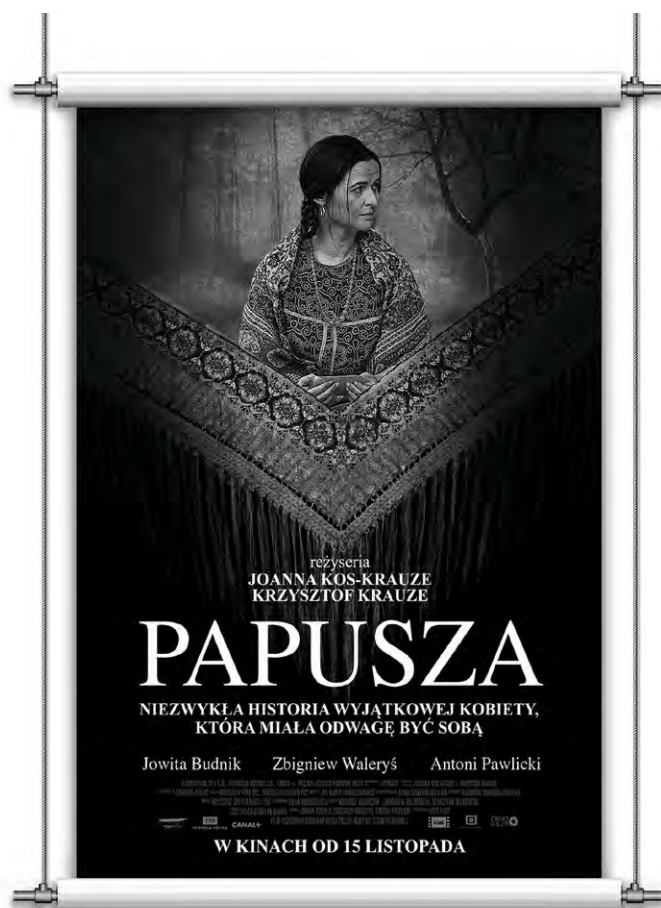
Atormentada por todo lo sucedido, Papusza decidió quemar todos sus poemas, ya que no soportaba la sensación de culpabilidad y vergüenza que la conmovía por dentro, su alma y su corazón puro quedaron eternamente heridos, a consecuencia del gran agravio psicológico que había producido pasar por treinta y cuatro años de soledad y abandono causado por el sufrimiento del repudio de las gentes de su propia etnia. Finalmente murió olvidada por sus semejantes, coetáneos y familiares.

En la actualidad el legado artístico y cultural que dejó Papusza fue mostrar cómo una mujer valiente, puede luchar contra el mundo, contra los estragos producidos a consecuencia de la guerra, a pesar de ello, consiguió narrar la belleza que puede encontrarse dentro de la vida hogareña y humilde de la vida nómada.

El poemario de Bronislawa Wajs se convirtió en una obra reivindicativa y significativa para las nuevas generaciones gitanas y tomada como referente inspirador; fue traducida a distintas lenguas como el inglés, francés, alemán y sueco. Convirtiéndose en una obra fascinante para conocer el folclore y la autenticidad de la comunidad gitana.

Muestra de ello es ver reflejados sus poemas en obras de autoras o poetisas como Voria Stefanovsky que en su obra *Juncos ao vento*, donde recoge uno de los poemas de Papusza.

La vida de Papusza dio un salto a la gran pantalla con la película presentada en 2013 que lleva su nombre y dirigida por los polacos Joanna Kos-Krauze y Krzysztof Krauze donde retratan las vivencias de una joven Papusza en un excelente trabajo en blanco y negro donde se podían intuir los encantos y las calamidades de la vida calé, retratando a través de una mirada hiperrealista todo el drama que acaecía durante el Siglo XX.



Cartel de la Película Papusza

Entre otras de las publicaciones cabe destacar la elaborada por el Instituto de Cultura Gitana de la colección I Barval Phur-del (el viento sopla), *Selección de poemas de Bronislawa Wajs (Papusza)* publicada en el año 2020. Está compuesta por trece poemas; una presentación del libro por parte del Director del Instituto de Cultura Gitana, Diego Fernández; prefacio de la insigne investigadora y filóloga, Jeta Duka; traducciones del Doctor Marcel Courtiade y acompañado por un audio de los diferentes poemas recitado por las mujeres del Consejo Asesor del Instituto de Cultura Gitana.

Como murciana que soy, me enorgullece la creación de proyectos artísticos que recorren las calles de Cartagena, que

Su figura y su colección de poesía suponen un referente para el mundo que hace que no olvidemos la dura lucha del Pueblo Gitano



Mural en la calle Pedro Martín Zermeno, Cartagena, Murcia. Fotografía de el Diario de Murcia

contribuyen a la difusión de las figuras de mujeres gitanas icónicas y referentes para la historia de la Cultura Gitana. Entre una de las actividades que estuvo ubicada en la calle Pedro Martín Zermeno en el mes de octubre de 2023, fue la realización de un mural urbano realizado por las artistas Trinidad Reyerta y Noelia Muriana dedicado a la obra artística de grandes mujeres gitanas como la gran Carmen Amaya, la pintora Lita Cabellut o el brillante retrato de la poetisa Papusza y la obra artística de la pintora Ceija Stojka, entre otras. Con este mural se ha querido homenajear a las mujeres gitanas y a la cultura y patrimonio gitano.

Finalmente, me gustaría destacar que, aunque Papusza murió en una situación de injusta soledad, motivada por la incompreensión de su pueblo, hoy en día, y afortunadamente, su figura y su colección de poesía suponen un referente para el mundo que hace que no olvidemos la dura lucha del Pueblo Gitano. Su legado nos demuestra que tenemos una deuda pendiente con todas aquellas mujeres que a lo largo de su vida defendieron sus ideales y tradiciones, aportándonos hoy un rico legado cultural, como el que nos ha dejado la gran Papusza.

BIBLIOGRAFÍA:

- *Baxtalo in Literatura Rromani*. (s.f.). Obtenido de <https://baxtalo.wordpress.com/2010/02/25/papusza-poetisa-rromani/>;
- Martín., P. M. (27 de agosto de 2015). *Papusza, la primera poetisa gitana*. elDiario.es. Obtenido de [https://www.eldiario.es/cultura/](https://www.eldiario.es/cultura/cine/papusza-gitana-condenada-talento_1_2519581.html)
- *Mujeres que hacen la historia*. (11 de 2016). Obtenido de <https://mujeresquehacenlahistoria.blogspot.com/2016/11/siglo-xx-papusza.html>
- Nedich, J., & C.B. Soria, A. P. (2015). "*juncos ao vento*". *brasilia: literatura e identidade romani (cigana)*. El alma de los parias. universidad de Brasilia.
- *Papusza, un referente de lucha para la mujer gitana*, (27 de marzo de 2017) Redacción Cibeles, Diario de Madrid obtenido de <https://diario.madrid.es/blog/2017/03/27/papusza-un-referente-de-lucha-para-la-mujer-gitana/>
- Randall Robert. Cartagena conmemora el Día de la Resistencia Rromani creando siete murales sobre mujeres referentes. Obtenido de <https://www.lanocion.es/region-de-murcia/20230516/cartagena-conmemora-el-dia-de-la-resistencia-9374.html/2023/5/16>.
- Un mural en Cartagena homenajea a seis mujeres gitanas emblemáticas. (14 de octubre de 2023). *eldiariodemurcia.es*. El diario.es. Obtenido https://www.eldiario.es/murcia/sociedad/mural-cartagena-homenajea-seis-mujeres-gitanas-emblematicas_1_10597349.html
- WASJ, BRONISLAWA, Selección de poemas de Bronislawa Wajs (Papusza), Colección Barval Phúdel (el viento sopla), 2020.

María del Mar Valcárcel Acebes
es Graduada en Historia del Arte, Máster en Investigación
y gestión del Patrimonio Histórico-Artístico y Cultural
y Becaria FormARTE 2023.